

# Lexique Soumraye - Français

édition expérimentale  
avril 2010



---

**A a**


---

**-a** *v* > *n* NOM

**aa** *v* couper, casser (corde, relation)

**aba** *urə* *n* pecheur

**aban** *n* 1) mon père 2) mon oncle paternel

**abe** *n* homme, mâle

**abnani** *n* 1) qualité virile (courage, bravoure) 2) activité masculine, réservée aux hommes

**acṇa**, *n* clarté

**acṇa**, *n* malheur

**aja** *v* 1) abattre 2) taper (un coup)

**ajila** *v* monter

**ala**, [àlà] *v* faire

**ala**, [álā] *v* jeter

**ale** *n* oiseau

**aliya** *n* an, année

**amsa** 1) *v* demander, prier 2) *n* demande

**-ar** *v* > *v* REFL

**ara** *v* 1) cueillir 2) arracher (arachides)

**asa**, [àsà] *v* mettre, (dé)poser

**asa**, [ásā] *v* tousser

**asa**, [āsā] *v* 1) compter 2) lire

**awa** *v* 1) fabriquer de ses mains 2) construire, modeler, tresser (natte)

**awan** *n* tante paternelle

**awna** *v* aider

**awra** *v* 1) délier, détacher 2) démolir

**aya** *v* décortiquer, détacher de la tige (arachides)

---

**B b**


---

**baba** *n* père

**bababge** *n* araignée

**badəkolbê** *n* 1) lézard 2) margouillat

**badgara** *n* famine, secheresse

**badu** *n* chat

**bage**, *n* petit ruminant (ovin, caprin)

**bage**, *n* chèvres (pl de cange)

**bagwana** *n* orphelin

**bagwoni** *n* orpheline

**baje** *n* argent

**baje baje** *n* feuille, légumes

**bajme** *n* aile

**bakugmi** *n* maïs

**balgəme** *n* puce

**bam** *n* brousse, ce qui n'est pas habit , ce qui est en dehors du village / de la ville  
**bamoj g ** *n* chenigne, insecte (sp)  
**bamulg ** *n* conte  
**bamwoms ** *n* brouillard  
**bandradi** *n* vendredi  
**bange** *n* homme c libataire  
**bangi** *n* femme c libataire  
**banjil** *n* tambour d'aisselle  
**barad** *n* th i re  
**bare** *n* sang  
**bar mam** *n*  paule  
**barge** *n* habit, v tement  
**basal** *n* oignon  
**bas ne** *n* rougeole  
**baya** *n* rire  
**bebre** *n* eventail  
**bede**, *n* moustique  
**bede**, *n* tatouages  
**beng** *n* pi ge   l' l phant  
**berni**, *n* message oral  
**berni**, *n* rhinoc ros  
**b b r** *n* terre fine  
**b d ** *adv* non  
**b d m** *n* manche pour la houe  
**b game** *n* hache  
**b la** *n* puits  
**b la g  d d ** *n* marigot  
**b las m** *n* pancreas  
**b lay** *n* grenouille  
**b l ** *v* 1) sauver 2) vivre  
**b lm ** *n* rist rid  (petit insecte)  
**b low** *n*  pervier

**b n** *n* urine  
**b nan** *n* poil du pubis  
**b ng ** calvitie frontale  
**b ra**, *n* sauce  
**b ra**, *adj* vert, pas m r  
**b r g m** *n* noix de palme  
**b rm ** *n* chemin, sentier, route  
**b ru** *n* gorge  
**bii** *n* 1) bouche, bec 2) langue, parole  
**bili** *n* varan terrestre  
**biri** *n* (minerai de) fer, m tal  
**biy ** *v* 1) enlever, soustraire  
     2) casser  
**boo** *v* devenir aveugle  
**borg ** *n* couverture  
**boro** *n* variole  
**brakole** *n* nasse   poissons  
**bud ** *v* 1) cacher 2)  teindre  
     *budE gE duwa  teindre le feu*  
**bundu** *n* fusil  
**buraga**, *n* 1) adoration  
     2) supplication  
**buraga**, *v* adorer, supplier  
**bur ** *n* farine  
**burg ** *n* saison s che  
**buri** *n* z bre  
**bus ** *v* coudre  
**bwaa** *v* 1) verser, jeter  
     2) accompagner (mettre en route, verser le long de la route)  
**bwage** *n* mil pr coce  
**bwarage** *adj* blanc  
**bwarna** *n* jabot  
**bwasa** *n* sacrifice aux id les

---

**B b**


---

**baba** *v* frapper  
**babəra** *v* planter dans, clouer,  
 fixer à un point d'attache,  
 accrocher  
**babərara** *v* être planté, cloué  
**bala** *adj* gris  
**bama** *v* mettre ensemble  
**ɓamara** *v* 1) rencontrer 2) se  
 rassembler  
**beada** *v* attendre  
**beche** *n* grenier  
**ɓələ** *n* le toucher  
**ɓələ** *v* 1) goûter 2) toucher  
**ɓəlɓani** *n* largeur  
**ɓərɓə** *v* choisir

**ɓərɓɪŋə** *v* se lever (pl)  
**ɓəsa** *n* marmite  
**ɓəsə** *v* cracher  
**ɓigəmbigə** *n* oiseau sacré  
**ɓile** *n* branche de domier (/de  
 palmier doum)  
**ɓileɓile** *n* omoplate  
**ɓoglə** *n* taro  
**ɓoo** *v* mettre au chaud pour  
 transformer (couvrir, cuire)  
**ɓubərə** *v* marcher à quatre  
 pattes, ramper  
**ɓuləɓulə** *n* tortue terrestre  
**ɓumsə** *v* germer  
**ɓwaba** *v* 1) claquer (les mains)  
 2) acclamer

---

**C c**


---

**ca** *n* aigle  
**caba** *v* 1) saisir 2) happer  
**cada** *v* insulter, injurier  
**cagda**, [càgdà] *v* (se) disperser  
**cagda**, [càgdā] *v* tamiser  
**cagə** *n* lepre  
**camciri** *n* fièvre jaune  
**canga** *v* puiser  
**cange** *n* chèvre, caprin

**cawa** *v* 1) faire qc de travers  
 2) intervenir, parler trop, se  
 mêler de tout 3) lancer le  
 pilon  
**cebre** *n* bracelet  
**cəə**, *v* cueillir, récolter  
**cəə**, *v* éventer, chasser de la  
 main  
**cəmba** *n* chauve-souris  
**chaa**, [cháá] *v* 1) boire 2) fumer  
 (pipe)  
**chaa**, [cháā] *v* avaler

**chaba**, [chàbà] *v* déchirer  
**chaba<sub>2</sub>**, [chábā] *v* arracher  
**chala** *n* scolopendre  
**changa** *n* nuit  
**changram** *n* ta jambe (entre la cheville et le genou)  
**chara** *n* foie  
**chari** *n* charrue  
**charni** *n* longueur  
**charwa** *n* médicament, traitement, poison  
**chawa<sub>1</sub>**, *v* déchirer en deux  
**chawa<sub>2</sub>**, [cháwā] *v* 1) couler  
 2) galoper  
**chay** *n* thé  
**chebni** *n* fraternité, clan, ethnie  
**chelge** *n* piège à souris  
**chemde** *n* herbe  
**chende** *n* nez  
**chendən** *n* mon frère  
**cherni** *n* faim  
**chə / chə?** *n* 1) descente  
 2) inscription  
**chêê** *v* 1) descendre, baisser **chE**  
*gE dode descendre d un arbre*  
 2) déposer **chE gE mani**  
*deposer quelque chose*  
 3) interpreter l oracle **chE gE**  
*jEru*  
**chəndəm fəbərə** (ʔ?) *n*  
 saignement du nez  
**chəro** (ʔ?) *n* canine  
**chəwulə** *adj* propre

**chibê** *v* serrer  
**chibəri** *n* pintade  
**chichiri** *n* rosée  
**chichmê** *v* sucer  
**chidê**, [chidê] *v* déplacer, pousser (près/loin de)  
**chidê<sub>2</sub>**, [chídê] *v* extraire, faire sortir (un liquide)  
**chidən** *n* ma soeur  
**chine** *n* rêve  
**chire** *n* 1) coton 2) fil  
**cida** *n* piment  
**cidawa** *n* morceau de calebasse taillée en forme d'une assiette pour enlever la boule de la marmite  
**cidê** *v* couper en petits morceaux  
**cigəm** *n* hernie  
**cilang** *n* bâton, gourdin, canne  
**cimê** *v* 1) déplacer 2) déménager  
**ciri** *n* 1) village 2) concession  
**cubê** *v* piler pour enlever le son  
**cwaa** *v* tourner qqc, changer de position  
**cwada<sub>1</sub>**, *v* gratter  
**cwada<sub>2</sub>**, *n* 1) poursuite 2) chasse  
**cwagda** *v* bouger, remuer, mettre en désordre  
**cwagdara** *v* se bouger  
**cwara**, *n* 1) changement  
 2) retour  
**cwara<sub>2</sub>** *v* 1) tourner 2) retourner, revenir

## D d

<b>daga</b> <i>n</i> champ	<b>dāmēṅ</b> <i>n</i> mouton
<b>dagəla</b> <i>n</i> croix	<b>dāndəla</b> <i>n</i> 1) cœur 2) oiseau migrateur
<b>dal</b> <i>n</i> plaine (sans argile)	<b>dəṅji</b> <i>n</i> front
<b>dalala</b> <i>n</i> parapluie	<b>dərbəṅa</b> <i>n</i> caolin noir
<b>dama</b> <i>v</i> rester, habiter	<b>dərəm borbə</b> <i>n</i> les yeux rouges <i>etre dans les petris</i>
<b>damsa</b> <i>n</i> lit en terre	<b>dərəm liwrəm</b> <i>n</i> vertige
<b>damtar</b> <i>n</i> favoris	<b>dəriṅ</b> <i>n</i> 1) yeux 2) visage
<b>daṅ</b> <i>n</i> ver	<b>dərsê</b> <i>v</i> aplanir
<b>daṛe</b> <i>n</i> bras (de l'humain)	<b>dəsa</b> <i>n</i> 1) froid 2) saison froide
<b>dawa<sub>1</sub></b> <i>n</i> jour	<b>dii</b> <i>n</i> tête
<b>dawa<sub>2</sub></b> <i>n</i> soleil	<b>dii də woye</b> <i>n</i> têtou
<b>dawre<sub>1</sub></b> <i>n</i> lièvre	<b>dilese</b> <i>n</i> langue (organe)
<b>dawre<sub>2</sub></b> <i>n</i> lame, rasoir (trad.)	<b>diləm</b> <i>n</i> obscurité
<b>dawya</b> <i>n</i> pomme de terre	<b>dimsəgə</b> <i>n</i> oiseau
<b>day</b> <i>n</i> jarre	<b>dine<sub>1</sub></b> <i>n</i> hippopotame
<b>daya</b> <i>v</i> stocker, réunir, mettre ensemble	<b>dine<sub>2</sub></b> <i>n</i> enfants
<b>dayara<sub>1</sub></b> <i>v</i> 1) se rassembler 2) rencontrer	<b>dinge</b> <i>n</i> talon
<b>dayara<sub>2</sub></b> <i>n</i> réunion	<b>diri</b> <i>n</i> chanson
<b>debre</b> <i>n</i> souris	<b>diya</b> <i>n</i> plaie
<b>dechu</b> <i>n</i> étoile	<b>diye</b> <i>n</i> pilon
<b>dege</b> <i>n</i> courge	<b>diyê</b> <i>n</i> 1) fin 2) ouest
<b>dele</b> <i>n</i> cor, flûte	<b>diyê gə gəniṅ</b> <i>v</i> commencer
<b>demdre</b> <i>n</i> jeune mariée	<b>doche</b> <i>n</i> poisson
<b>deme</b> <i>n</i> femme	<b>doche gə abe</b> <i>n</i> silure
<b>dene</b> <i>n</i> pénis	<b>dogdê</b> <i>n</i> chien
<b>dəbaṅa</b> <i>n</i> sésame	<b>dogê</b> <i>n</i> bouclier
<b>dəbəriṅ</b> <i>n</i> cendres	<b>dole</b> <i>n</i> chef
<b>dəgəlay</b> <i>n</i> pied	<b>doṅ</b> <i>n</i> mouche
<b>dəgəṅe</b> <i>n</i> petite termite	<b>doni</b> <i>n</i> chair
<b>dəmas</b> <i>n</i> dimanche	<b>dorni</b> <i>n</i> scorpion
<b>dəmê</b> <i>v</i> 1) entrer 2) sortir	<b>dudi</b> <i>n</i> oeil

**dudi**<sub>2</sub> *n* oiseau  
**dulbândâ** *n* éléphantiasis du sexe  
**dum** *n* intérieur de la joue  
**dumbu**, *n* 1) abeille 2) miel  
 3) termitière  
**dumbu**<sub>2</sub> *n* palmier doum, domier  
**dun** *n* ombre  
**dundi**<sub>1</sub> *n* doigt  
**dundi**, *n* 1) âme 2) esprit (des ancêtres)  
**dundi**<sub>2</sub> *n* nombril  
**dundi dâ dâmelamana** *n* index  
**dundi dâ dole** *n* majeur (doigt)  
**dundi dâ gare** *n* auriculaire  
**duni**<sub>2</sub> *n* charognard  
**duni**<sub>3</sub> *n* vautour  
**duṛang** *n* cicatrice  
**dure** *n* poule, poulet  
**duri** *n* cuisse  
**duṛi** *n* anguille  
**durmân** *n* ma fille  
**duru** *n* 1) lune 2) mois (lunaire)  
**duru gâ amlamta** *n* juillet  
**duru gâ basma** *n* aout  
**duru gâ bəranəngnəng** *n* juin

**duru gâ bwageyâ** *n* février  
**duru gâ cere** *n* septembre  
**duru gâ curi** *n* avril  
**duru gâ dâsa** *n* janvier  
**duru gâ dŷawa** *n* octobre  
**duru gâ habəṇa** *n* mai  
**duru gâ moṛi bədâ** *n* décembre  
**duru gâ n̄ilbə gâ mayâ** *n* mars  
**duru gâ səmra** *n* novembre  
**duŷi dâ uṛəṇe** *n* coeur noir, caractère méchant  
**duwa** *n* feu  
**dwala** *v* 1) verser 2) vider  
**dwama** *n* devin  
**dwana** *n* force  
**dwani** *n* 1) parenté, (lignée) 2) bonté  
**dwara** *v* se précipiter, se pousser  
**dwaya** *v* 1) écouter 2) comprendre  
**dwe** *v* enfant  
**dwoye** *n* aisselle  
**dyandəla** *n* coeur  
**dyarna** *n* grande tortue  
**dyuw** *n* 1) criquet migrateur 2) sauterelle

## D d

**dagna** *n* calabasse  
**damra** *n* coup de pied  
**dāṇa** *adj* amer  
**dang dâ nwala** *n* puisoir

**dangṛa** *v* réparer, mettre en ordre, arranger  
**dāṇim** *n* caillédrat (sorte d'arbre)  
**dəangsa** *v* damer, empiler



**dɛara** *v* commissioner  
**dɛasa** *v* fermer  
**dɛche** *n* flèche  
**dɛrgəw** *n* salière  
**dɛbɛ** *v* se tenir, être debout  
**dɛbɛ gə dodɛ** *v* s'arreter  
**dɛlɛ** *v* planter  
**dɛrbɛ** *v* piétiner (plusieurs fois)  
*piétiner la boue*  
**dɛrɛ** *v* piétiner (une fois)

**dugərɛ** *v* devenir sourd  
**dungɛ** *n* profondeur  
**dɔwaa** 1) *v* puer 2) *v* pourrir 3) *n*  
 pourriture 4) *v* sentir  
**dɔwama** *v* 1) rôtir 2) fumer qqc  
**dɔwanda** *v* enfoncer  
**dɔwandara** *v* s'enfoncer  
**dɔwara** *v* préparer la boule,  
 préparer qc dans la cuisine  
**dɔwaya** *v* dépasser, surpasser  
**dɔyawa** *v* (trans)planter, repiquer

## Ə ə

**əbɛ** *v* être rassasié  
**əjaga** *v* secouer  
**əjɛ** *v* aller vers  
**əmɛ<sub>1</sub>**, [əmɛ] *v* empêcher qqc à  
 qn, refuser de donner qqc à  
 qn  
**əmɛ<sub>2</sub>**, [əmɛ] *v* manger, boire  
*əmɛ gə sale manger la bouillie*  
**əndara** *v* tomber  
**ənɛ** *v* mouiller  
**ənɛ**, *adj* grossier, gros, gras

**ənɛ<sub>2</sub>** *v* grossir  
**ərəmɛ** *v* 1) mesurer, tracer  
 2) penser, réfléchir  
**ərɛnɛ** *v* dire avec force, gronder  
**əsay** *n* main  
**əsɛ**, [əsɛ] *v* nourrir, élever  
**əsɛ**, [əsɛ] *v* diviser, partager,  
 séparer, distribuer  
**əsəndɛ** *v* eternuer  
**əw** *adv* oui

## G g

**ga** *adv* peut-être  
**gaa** *n* corbeau  
**gaba** *v* réserver  
**gabara** *v* s'affaiblir, s'épuiser

**gabe** *n* gabri  
**gache** *n* toux  
**gachi** *n* crocodile  
**gade**, *n* pou

**gade**, *n* 1) serpent 2) coussinet de portage  
**gaga** *v* discuter, débattre de qqc  
**gage** *n* banc  
**gagə** *n* oiseau rolhier d'Abéssine  
**gaje** *n* joue  
**gale** *n* vent  
**gale gə geche** *n* tempete  
**gam** *n* seve  
**gama** *v* 1) garder, élever 2) attendre  
**gan** *n* ma grand-mère  
**ganda** *v* pousser, sortir, germer  
**gang** *n* tambour à double peau  
**gangəle** *n* clan  
**gani** *n* bière de mil  
**ganro** *n* branche  
**ganu** *n* vagin, vulve  
**ganu** *n* clavicule  
**gara** *v* déterrer  
**gare** *n* cuir, peau  
**gaře** *n* benjamin, dernier-ne  
**gařu** *n* gombo  
**garwe** *n* silure, poisson-chat  
**gasa** *n* oeuf  
**gasasa** *n* bouteille  
**gasegə 'yogə** *n* pneumonie  
**gawsa** *n* antilope cheval  
**gawsəni** *n* sable  
**gay** *n* grand mere  
**geacha** *v* couper le gombo en petits morceaux  
**geche** *adj* adulte, grand  
**geme** *n* blé  
**gendəgə** 1) *n* paresse 2) *adj* paresseux

**gere** *n* riz  
**gəbande** *n* chaussures  
**gəbdiŋ** *n* hérisson  
**gədə**, *n* hoquet  
**gədə**, [gədə] *v* devenir  
**gəgdə** *v* secouer  
**gəgələm** *n* molaire  
**gəgəriŋ** *n* belier  
**gələ** *v* 1) montrer, enseigner, éduquer 2) couper (riz, paille)  
**gəm** *n* pouce  
**gəna** *n* arachide  
**gəna gə gabe** *n* grele  
**gənay** *n* nuque  
**gəndəng** *n* piège des animaux  
**gəŋə** *v* 1) détester 2) refuser, rejeter qn  
**gəng** *n* situes sur les ailes  
**gəŋi** *v* abandonner  
**gəniŋ** *n* 1) fesse 2) origine 3) race  
**gəniŋə** *n* 1) début 2) est  
**gəř** *n* mur d'enclos  
**gəra** *n* messenger  
**gəra** *v* être arrivé (dans le passé)  
**gəray** *n* coq  
**gəřə** *v* lâcher  
**gəřə**, *v* déboîter  
**gəřə**, [gəřə] *v* être nombreux  
**gəřəŋe gəřəŋe** *n* cerveau, cervelle  
**gəřəŋg** *n* chacal  
**gəriŋay** *n* ongle, griffe  
**gərlə** *n* riz rouge  
**gərməŋ** *n* 1) rhume 2) morve

**gəro** *n* anneau horizontal de la case qui porte le toit  
**gərsə<sub>1</sub>**, [gə̀rsə̀] *v* 1) essayer  
 2) faire un noeud  
**gərsə<sub>2</sub>**, [gə̀rsə̀] *v* éructer, roter  
**gəsa** *n* natte  
**gəsage** *adj* noir  
**gəsay** *n* varan aquatique  
**gəsə** *v* semer  
**gəsəni** *n* conseil  
**gəw** *n* rônier  
**gichini** *n* saleté (corps, habits)  
**gidi** *n* course  
**gimi** *n* épine  
**gine** *n* mortier  
**girbe** *n* argile, boue  
**giya** *n* grosse gourde servant à garder de l'eau  
**giyə<sub>1</sub>**, *n* travail  
**giyə<sub>2</sub>**, 1) *v* envoyer 2) *n* messenger, envoyé  
**gochong** *n* cochon  
**godrə** *n* camion  
**gogo** *n* capuche pour le transport des bébés  
**goo** *v* 1) puiser, trouser, percer  
 2) dire le nom  
**goro** *n* noix de kola  
**gu** *n* van  
**gube** *n* genou  
**gubə** *n* escargot  
**gubiŋ** *n* grenouille  
**gubnə** *n* marabou pêcheur  
**gubu<sub>1</sub>**, *n* point de rencontre du soir dans la concession autour du feu

**gubu<sub>2</sub>**, *n* trou  
**guchəŋ** *n* 1) os 2) caolin rouge  
**gudəram** *n* miroir  
**gudi** *n* grossesse  
**gudi gə bare** *n* foetus  
**gudu** *n* four en terre  
**gul** *n* patate  
**guliŋ** *n* nasse  
**gun** *n* personne  
**gung** *n* mur (d'une ruine)  
**guni** *n* buffle  
**gura** *n* diarrhee  
**guraya** *n* noeud  
**guṛə** *v* ruminer  
**gurə**, *v* aboyer  
**gurə<sub>2</sub>**, 1) *v* être troué 2) *n* trou  
**guṛəŋgəsə** *n* igname, tbercule  
**guṛiŋə** *n* braises  
**guro** *n* fourreau  
**gursu** *n* argent  
**gusə** *n* phacochère  
**guy** *n* 1) perdrix 2) jujubier  
 3) jujube  
**guyə** *v* errer  
**gwa** *n* bouc  
**gwaba<sub>1</sub>**, *v* battre, taper  
**gwaba<sub>2</sub>**, *n* outarde  
**gwabara** 1) *v* se taper 2) *n* bagarre  
**gwabre** *n* hanche  
**gwala** *v* guetter  
**gwale** *n* parole  
**gwale gə bəm nem 'yam labiya me nem haram gə made me ca**  
 la langue est la meilleure et la pire des choses

gwama *n* rat  
 gwame *n* 1) menton 2) barbe  
 gwara *n* héron

gwaṛe *n* 1) ouïe (poisson) 2) des  
 deux côtés du cou  
 gwasa *v* enfumer

## H h

habda *n* arbre, bois  
 hada *n* coutume  
 haga<sub>1</sub> *v* monter, grimper  
 haga<sub>2</sub> *n* monter  
 hala 1) *v* vieillir 2) *n*  
 vieillissement  
 haladâ *n* sa co-épouse  
 halan *n* ma co-épouse  
 haləm *n* moringa  
 halgəni *n* 1) jalousie  
 2) polygamie  
 hama *v* bâiller  
 hangda *v* cuire, préparer (dans  
 l'eau)  
 haṛa *n* éléphant  
 hara<sub>1</sub> *v* aller, marcher, partir  
 hara<sub>2</sub> *n* la marche  
 haṛi *n* vieillesse  
 hawṇa *v* mélanger, remuer,  
 tourner (la boule)  
 haye *n* boule  
 həbal *adj* léger  
 həbala léger, qqc de léger  
 həlala *n* fraîcheur  
 həraja 1) *n* bruit 2) *v* faire du  
 bruit

hərdê *v* hennir, chanter (coq)  
 hərəmê *v* passer la journée  
 hogəm *n* hibou  
 hoo 1) *v* frire, cuire dans l'huile  
 2) *n* cheveux blancs 3) *n* fleur  
 qui produit un fruit  
 hoy *n* caméléon  
 hudər *n* fardeau  
 hugdi *n* corne  
 hungərara *v* être roulé, tomber  
 et rouler  
 hungərê (se) rouler, (façon de  
 rouler)  
 hura *v* 1) habiller, porter  
 2) emballer (le mil) 3) siffler  
 hurbə *n* politesse  
 huṛbê 1) *v* vomir 2) *n*  
 vomissement  
 hurdê *v* frotter  
 hurê *v* désherber, débrousser  
 huṛê *v* vomir (une fois)  
 huw *n* fleur  
 huy *n* oseille  
 huyê *v* vanner  
 hwaya *v* 1) respirer 2) se fatiguer

## I i

-i *n* VOCATIF

ib *adv* pres

ichara *v* se casser

ichâ<sub>1</sub> *v* forger

ichâ<sub>2</sub> *v* casser, écraser qqc

ichin *n* excrément

idə acɲa *n* sangsue

igô *v* piler, moudre

igəni *n* la parenté maternelle, mère, tante maternelle

ilâ *v* préparer la bouillie / une pâte

ilgô *v* mendier

ina *n* mère, maman

ire *adj* sucré

itər *n* parfum

## J j

ja *v* 1) traverser 2) faire un trou

ja *n* clôture

jaa *v* fendre, hacher (une fois)

jabra *n* sorte de chacal ou panthère

jagda *v* fendre (bois)

jagda gə gwale *n* jugement

jagdara *n* plusieurs fissures (dans le mur)

jagəwa *n* coiffure, chapeau, (tout ce qui couvre la tête)

jagrani *n* ensemble des beaux-frères

jala *v* manquer

jamal *n* chameau

jan *n* beau-frère

jan mache *n* mon ami

janga *v* écrire, peindre, décorer

janɡa *n* balafon

jara<sub>1</sub> *n* bagarre

jara<sub>2</sub> [jàrà] *n* fissure (une seule)

jarada *n* bouton (vêtement)

jarga *v* enclumer

jaw *n* mange-mil

jawe *n* honte

jay *n* couteau de jet

jay də jangəre *n* maxillaire

jele<sub>1</sub> *n* 1) tige de mil 2) canne á sucre

jele<sub>2</sub> *n* gauchier

jiba *n* souffrance

jiga *adj* différent

jiga-jiga *adv* séparément

jigan<sub>1</sub> *n* outil pour creuser un trou, plantoir (avec fer de houe)

jigan<sub>2</sub> *n* barre a mil

jilay *n* surnom, nom d'éloge, éloge

jilbi *n* crinière

**jimari** *n* pierre à feu  
**jimi** *n* épine  
**jinji** *n* front  
**jirəbə** *n* acacia  
**jiri** *n* haricot  
**jirmə** *v* 1) attaquer 2) embrasser

**jodi** *n* jeudi  
**jomni** *n* matin  
**jorge** *n* poitrine  
**jwanga** *v* s'accroupir  
**jwara** *v* croître, grandir, pousser

## K k

**kabni** *n* viande  
**kagəra** *n* caquet  
**kajgəɾə** *n* gravier  
**kala** *v* laisser  
**kalang** *adj* rapide, vite  
**kalang-kalang** *adv* rapidement  
**kaŋa** *n* crabe  
**kaŋja** *v* chercher  
**kara** *n* balai  
**karbange** *n* champignon  
**kay** *n* écureuil terrestre  
**kegəle** *n* métier à tisser  
**kemge** *n* antilope  
**kenge** *n* commerce  
**kəbə** *v* 1) raconter, causer  
     2) suivre  
**kəbrəw** *n* écorce  
**kədara** *v* 1) trainer 2) errer  
**kədə** *v* libérer  
**kəlanga** *v* échanger  
**kələ** *v* 1) acheter 2) aller à pas  
     (cheval)  
**kələ gə bam** *v* vendre  
**kəɾada** *v* crépir

**kəɾanga** *n* servant à tourner la  
     sauce  
**kərange** *n* panier  
**kəɾə** *v* 1) libérer, lâcher  
     2) tresser la paille  
**kəɾəmbə** *n* panthère  
**kəvbəŋ** *n* héron couronné  
**kəw** *n* aigrette  
**kivbing** *ideo* très *kwamge* *kivbing*  
     *rouge vif*  
**kobe** *n* toit  
**kogəl** *n* pigeon  
**kojgə** 1) *n* stratégie 2) *v* chercher  
     à améliorer 3) *n* ruse 4) *n*  
     rusé, malin  
**kole** *n* pipe  
**kow** *v* souffler  
**kubgələ** *n* estomac  
**kudiŋ** *n* singe  
**kudmi** *n* 1) brousse 2) chasse  
     (collective)  
**kugəɾə**<sub>1</sub> *v* faire de l'omelette  
**kugəɾə**<sub>2</sub> *v* faire un trou en  
     grattant  
**kugi** *n* tourterelle

**kujgələm** *n* ta coude  
**kulagə** *n* 1) mensonge 2) orgueil  
**kulaji də labe** *n* cuir, peau  
 travaillée  
**kulu** *n* maison  
**kulum** *n* marteau  
**kumbu** *n* cadavre  
**kundê** *v* égorger  
**kunêṅ** *n* cou  
**kura** *n* âne  
**kuṛa** *n* montagne, pierre, rocher  
 plat  
**kuṛang** *n* faucille  
**kuray** *n* lac, rivière, fleuve  
**kuy** *n* hameçon  
**kuyar** *n* cuillère

**kwaba** 1) *v* lutter 2) *n* lutte  
**kwagda<sub>1</sub>** *v* chatouiller  
**kwagda<sub>2</sub>** *v* 1) caresser 2) oindre,  
 mettre de la crème  
**kwaja** *v* plier  
**kwajṅa** *n* chat sauvage  
**kwala** *n* serpent  
**kwale** *n* dette, crédit  
**kwamge** *adj* rouge  
**kwane** *n* tambour sur pied,  
 tantam  
**kwanga** *v* tordre, se courber  
**kwaya** *n* esclave  
**kwoo<sub>1</sub>** *v* souffler  
**kwoo<sub>2</sub>** *v* 1) tisser 2) se multiplier,  
 prospérer

## L 1

**laa** 1) *v* lécher 2) *n*  
 accouplement (animaux)  
**labe** *n* boeuf, bovin  
**labya** *n* 1) santé 2) salutation, ce  
 qu'on dit pour se saluer  
**lade** *n* salive, crachat  
**ladni da,ladu gun gaba aladə me**  
**acṅa da, cor ciri duwa duwə** *le*  
 bien fait paye bien, la  
 machancete paye mal  
**lakəre** *n* craie  
**lama<sub>1</sub>** *v* gouverner  
**lama<sub>2</sub>** *v* tromper,  
**lama<sub>3</sub>** *n* cheval  
**lama gə duwa** *v* allumer le feu

**laṅa**, *n* sueur  
**laṅa<sub>2</sub>**, 1) *n* crainte, peur 2) *v*  
 craindre, avoir peur  
**law** *n* filet  
**laya** *v* ramasser (plusieurs  
 choses)  
**leagra** *v* plier, rouler, emballer  
**leagrara** *v* se plier, se rouler  
 (action de)  
**lebe** *n* mil rouge  
**lendi** *n* lundi  
**lere** *n* muraille de défense en  
 terre (contre l'ennemi /  
 l'eau...)

**ləmê** *v* tresser une corde, filer  
(coton)

**ləngê** *v* pencher, incliner

**lwagma** *n* chameau

**lwaṅa** *v* dissoudre

**lwaṅara** *v* se dissoudre

**lyurê** *v* tourner en rond, tourner  
autour de, errer

## M m

**māa** *v* attacher, lier

**mabla** *n* calosité, fessière

**mache<sub>1</sub>** *n* jeune homme

**mache<sub>2</sub>** *n* soif

**mache<sub>3</sub>** *adj* jeune

**macṇa** *n* cigogne

**made** *n* mort

**madəra** *n* qui est stérile, qui ne  
peut se reproduire

**madərani** *n* stérilité

**madgêrê** *n* guêpe (sp)

**madra** *adj* steril

**magla** *n* sac

**maja** *n* petit mil, pénicilaire

**majgana** *n* infirme

**majgani** *n* infirmite

**male** *n* lance

**malu** *n* tambour (long)

**mama** *n* harpe

**maṅ** *n* bébé, nourrisson

**mana** *n* endroit, lieu, espace

**mangde** *n* jumeau(x)

**mani<sub>1</sub>** *n* kapokier

**mani<sub>2</sub>** *n* chose

**mani nê daa siyayalê** objet dans  
le ciel

**mara** *v* mourir

**maṛande** *n* rancune

**marang** *n* fourmi

**mardi** *n* mardi

**marəm** *n* faucille (trad.)

**Maṛi** *n* 1) Dieu 2) pluie

**maṛi ərəṅ** *n* tonnerre

**marje** *n* voix, cordes vocales

**marsa** *n* canard

**marwa** *n* fourmi (piquante) (sp)

**məwɛ** *n* phyton, boa

**məy** *n* mil

**məyā**, 1) *n* paille 2) *v* couvrir  
avec la paille

**meala** *v* inviter à un travail  
collectif

**meanda** *v* 1) se gâter 2) détruire  
3) tomber en panne

**mɛɛ** *n* voleur

**mekredi** *n* mercredi

**meng** *n* porc-épic

**metər** *n* maitre

**mədəgəə** *n* muet

**məgay** *n* vipère

**məgəmə** égoïste

**məje** *n* étranger

**məjəni** *n* voyage

**məji** *n* étrangère



**məlan**<sub>1</sub> *n* amitié, camaraderie  
**məlan**<sub>2</sub> *n* amitié  
**məŋer** *n* malin, rusé  
**məŋg** *n* idiot, stupide  
**məŋgəw** *n* région lombarde  
**məragəm** *n* douceur  
**mərda** *n* boîte  
**mii**<sub>1</sub> *n* voleuse  
**mii**<sub>2</sub> *n* lion  
**mimbrəw** *n* autruche  
**mindəl** *n* mouchoir de tête  
**mingəre** *n* ergot  
**miri** *n* houe  
**miṛimbi** *n* néré  
**miyə** *v* dérober, voler  
**moŋ** *n* grand pere  
**moŋ** *n* fourmi (non piquante)  
 (sp)

**monə** *n* sorcier  
**monəni** *n* sorcellerie  
**moni** *n* sorcière  
**moo** *v* enterrer  
**mudrə** *n* aiguille à demeler des  
 cheveux  
**mugrədə** mille-pattes  
**munu** *n* tombe, tombeau  
**mwage** *n* sorgho  
**mwagna** *n* animal  
**mwagran** *n* parenté paternelle de  
 la femme (beau-parents,  
 grandparents)  
**mwala**<sub>1</sub> *n* forgeron  
**mwala**<sub>2</sub> *n* carpe  
**mwan** *n* 1) mon beau-père  
 2) mon grandpère  
**mwogəni** *n* fiançailles  
**mwom** *n* maladie

## N n

**-na** *v* > *v* SUBJ  
**naa** 1) *adj* mûr, prêt 2) *v* mûrir  
 3) *adj* éveillé, intelligent  
**naga** *v* monter  
**naje** *n* sein  
**nala** 1) *v* nager 2) *n* bambou  
**nama** *v* 1) chuchoter 2) dénigrer  
**namnani** *n* 1) qualité féminine  
 2) activité féminine, réservée  
 aux femmes  
**naṛa** 1) *v* danser 2) *n* danse  
**nasa** *n* 1) querelle 2) quereller

**nasre** *n* testicules  
**naɣ** *n* lait  
**neama** *v* 1) pouvoir, savoir faire  
 qqc 2) suffir  
**nəmê** *v* 1) oublier 2) résonner  
**ngari** *n* manioc  
**ngəru** *n* natron  
**nilê** *v* 1) récolter 2) couper  
 3) raser  
**nimi** *n* eau  
**nimi chebə mana bam** *n*  
 inondation

**n̄iṛə** *v* deshabiller  
**n̄irəngə** *v* plonger, aller / nager  
 sous l'eau  
**noo** 1) qqc qui est lourd, qui  
 pèse 2) *n* lourdeur  
**nudiṅ** *n* 1) ventre 2) intestins  
**nudiṅ nə uṛiṅe** ventre noir  
*malfaiteur*  
**nugrəni** *n* ensemble des neveux  
 et oncles maternels  
**nulə** *v* pleurer  
**nuliṅ** *n* sekko  
**nun** *n* 1) mon neveu 2) mon  
 oncle maternel

**nundəri** *n* pus  
**nungdi** *n* foyer  
**nuni** *n* sommeil  
**nurə**, *v* verser  
**nurə**, *v* ronfler  
**nurṅ** *n* charbon de bois  
**nwaga** *v* 1) pousser 2) soulever  
**nwala** 1) *v* s'égarer 2) *v* se perdre  
 3) *n* égarement  
**nwan** *n* ma belle-mère  
**nwangəra** *v* pousser  
**nwangəra** *v* se bousculer  
**nwangərara** *v* se pousser (action  
 de)

## P p

**paga** *v* 1) élever (bétail, volaille)  
 2) dominer (esclave)  
**pagara** *v* s'incliner (soleil et  
 lune)  
**page** *n* arc  
**pale** *n* frontière, limite  
**pama** *v* suivre  
**pantəlo** *n* pantalon  
**papay** *n* papaye  
**para** [pārā] *v* bondir, sauter  
**para** [pàrà] *v* monter le cheval,  
 aller à cheval  
**peabda** *v* venter, faire du vent  
**penapena** *n* papillon  
**peng** *n* peigne  
**pəbə** *n* servant à conserver des  
 ingrédients de la cuisine

**pədə-pədə** *n* poumon  
**pədəm**, **mama** *n* saxophone  
**pədəṅ** *n* vide, espace vide  
**pədəṅ** *n* lumière, clareté  
**pələ** *v* 1) tailler 2) sculpter  
**pəṛanga** *n* gazelle  
**pəray** *n* utiliser en général pour  
 la sauce  
**pəṛəm** *n* servant à contenir l'eau  
**pəṛiṅə** *v* éplucher, décortiquer  
**pibno** *n* guêpe (sp)  
**piyə** *v* 1) enlever 2) sarcler,  
 désherber, déraciner  
 3) choisir, trier  
**pwa** *v* 1) pondre (des oeufs)  
 2) (re)dresser, former  
**pwala** *v* bêcher, creuser

**pwana gə wa** *n* crapeaud

## R r

**ṛeanda** *v* joindre (deux bouts)  
**ṛeya** *v* souder, réparer (avec de la boue)

**ṛigəm** *n* hyène  
**ṛongə** *n* bosse

## S s

**saba** *v* couper, tailler  
**sabiya** *n* chasse-mouche  
**sabraw** *n* racine  
**sada** *v* trembler  
**sade** *n* corde  
**saga** *v* porter sur l'épaule  
**sagan** *n* bouilloire  
**sage** *n* vautour, aigle  
**sala<sub>1</sub>** *n* séchoir (pour le mil)  
**sala<sub>2</sub>** *v* cotiser, payer l'impôt  
**sale** *n* bouillie  
**sama** *v* toucher  
**samadi** *n* samedi  
**sande** *n* dent  
**sanəm** *n* moustache  
**sanga** *n* demain  
**sanga də taa** *n* lendemain  
**sangər** *adj* mince  
**sara<sub>1</sub>** *v* 1) balayer 2) essuyer  
 3) effacer  
**sarandə** *v* rayer, colorer  
**sarbande** *n* placenta

**sarbo** *n* 1) veine 2) nerf 3) racine  
**sarəga** *n* sacrifice  
**sawa** *v* couper  
**sawe** *n* fumée  
**sawya** *n* orage, tourbillon  
**say** *n* guerre  
**sayde** *n* témoin  
**səba** *n* criquet  
**səbəriŋ** *n* côtes  
**sələ** *n* avortement/ fausse couche  
**səma** *n* herminette  
**səŋa** *n* terre  
**səŋa gəndədə pat** *n* planète  
**səŋa nudədə** *n* ver de terre  
**sənə** *v* rêver, faire des cauchemars  
**səŋala** *v* trembler (de froid, de peur)  
**səra** *n* mue  
**sərə** *v* dépouiller

**sərgə** 1) *v* maudire 2) *n*  
 malediction  
**sii** *n* corps  
**siyaya<sub>1</sub>**, *n* 1) ciel 2) nuage  
**siyaya<sub>2</sub>**, *v* sécher  
**sode** *n* résidu, déchet de la  
 préparation d'une boisson  
**solbə** *n* lit  
**som** *adv* peut-être  
**sudə** *n* tamarinier  
**sugar** *n* sucre  
**sugəgə** *n* soufflets  
**sugnə** *n* couteau  
**sugu** *n* marché  
**sumi** *n* 1) oreille 2) nom

**surə** *v* tirer  
**surəng** *n* carnet, fosse nasale  
**susgə** *v* épandre, disperser,  
 éparpiller  
**swa gə nə doɾe** *n* reins  
**swaa** 1) *v* se lever 2) *v* enfler  
 3) *n* enflure, inflammation  
**swada** *v* raturer  
**swada** [swàdà] *ptcp* être rassasié  
**swagə** *n* semence  
**swaja** *v* crier (longtemps),  
 pleurer  
**swani** *n* huile, karité, arbre de  
 karité  
**swaya** *v* crier (une fois)

## T t

**taba** *n* tabac  
**tablo** *n* tableau noir  
**tanga** *n* hier  
**tanga də taa** *n* avant hier  
**tarin** 1) *n* dos 2) derrière  
**tawa** *n* marmite, grande  
 casserole  
**tawlin** *n* étang, petit creuse  
**tebala**, **məŋam məŋam**, **lama**, **gə**  
**kugme**, **kulbu** *n* saisons  
**teme** *n* tamis  
**terere** *n* raie de la fesse  
**təbala** *n* hangar  
**təgə** *v* ramasser un à un, picorer  
**təmla** *n* arc-en-ciel  
**təŋ** *n* oiseau

**tərgani** *n* mari, ce qui concerne  
 le mari  
**tib** *ideo* très **gəsage** **tib** noir foncé  
**tij** *ideo* très **burage** **tij** blanc vif  
**tiŋə gə bam** *v* ouvrir  
**togmani** *n* étile polaire  
**too** *v* 1) chanter 2) jouer  
 (instrument)  
**tubur** *n* musse de la bière du mil  
**tulin**<sub>1</sub> *n* côté  
**tulin**<sub>2</sub> *n* appenticide  
**tumur** *n* palmier, dattier  
**turgə** *n* soir  
**twaa**<sub>1</sub> *v* renverser  
**twaa**<sub>2</sub> *v* tendre un piège

**twaba** *n* 1) feu de brousse  
2) allumer (un feu de brousse)

**twaja** *v* balayer  
**twajara** *v* balayer, esquiver

## U u

**udê** *v* puiser  
**udərə** *v* sortir vite (plusieurs personnes)  
**ujê** *v* uriner  
**ulala** 1) *v* (se) brûler 2) *n* brûlure  
**ulbê** *v* tomber goutte par goutte  
**ulê**, *v* brûler qqc  
**ulê<sub>2</sub>** [úlê] *n* goutte qui vient d'une fuite du toit  
**undara** *n* rapport sexuel  
**uṛe** *n* chaleur  
**uṛê** *v* chauffer

**urê**, [ùrê] *v* 1) aimer  
2) demander (de faire)  
3) accepter 4) s'informer  
**urê<sub>2</sub>** *v* pêcher  
**uṛiṇə** *n* qqc de noir, saleté  
**urni** *n* saison des pluies  
**usê** *v* pourrir  
**usəṛê** *v* tirer, viser  
**usəṛə gə nê maṛi** *n* foudre  
**usəsə** *n* (nuage de) poussière  
**usṛəṛa** *v* s'éclater

## W w

**wa** *adv* souffler  
**waa<sub>1</sub>**, [wàà] *v* courir  
**waa<sub>2</sub>**, [wáa] *v* griller, rôtir  
**wala<sub>1</sub>** *n* jour  
**wala<sub>2</sub>** *n* sel  
**wala<sub>3</sub>** *v* passer la nuit  
**wama** 1) *v* manger 2) *n* manger, repas  
**wamani** *n* peine, douleur  
**wara** *v* rester  
**wəṛe** *n* les proches/famille  
**waya** [wáya] *v* dire, parler

**waya** [wàyà] *v* 1) sécher 2) être dur  
**widê** 1) *v* s'enivrer 2) *n* folie  
**widəbê** 1) *v* s'enivrer 2) *adj* ivre  
3) *v* être fou  
**wiya** *v* laver, (se) baigner  
**wojeje** *n* hernie (étranglé)  
**woo** *v* donner  
**wuda** 1) *n* chasse 2) *v* chasser, chercher  
**wudin<sub>1</sub>** *n* cheveux, poil, plume  
**wudin<sub>2</sub>** 1) *n* queue 2) à la fin

wulasa *v* bouillir  
 wunê *v* ressembler  
 wunjê 1) *v* jouer 2) *n* jeu

wurgətutu *n* oiseau  
 wuṛiṇə 1) *n* éclair 2) *v* défaire,  
 ouvrir un peu pour voir  
 wusad *n* oreiller, coussin

---

## 'W 'w

'waa [ˈwāā] *v* pleuvoir  
 'wacṇa, *v* 1) comprendre  
 2) connaître  
 'wacṇa, *n* connaissance  
 'wada *v* defequer  
 'wada gə bare *n* dissenterie  
 'waga 1) *v* appeler 2) *n* appel

'wana 1) *v* remplir 2) *adj* rempli,  
 plein  
 'wanga *v* maigrir  
 'wasəra *v* tamiser  
 'wasərara *v* être tamisé  
 'waya *v* piquer, lancer  
 'wêê *v* pleuvoir  
 'woo *v* prendre, (em)porter

---

## Y y

yaa 1) *v* engendrer, accoucher  
 2) *n* accouchement 3) *v*  
 donner des fruits  
 yala, *v* arriver  
 yala, *adj* acide  
 yande comme ça  
 yara, [yàrà] 1) *v* regarder, voir  
 2) *n* vue, perspective  
 yara, *v* sécher, étaler pour sécher

yara, *v* etaler  
 yarba *v* étaler  
 yêê *v* 1) saisir, attraper 2) tenir  
 yibə gə dii *v* tresser les cheveux  
 yidê *v* mordre, mâcher  
 yiga 1) *n* champ 2) *v* labourer,  
 cultiver  
 ywaa *v* moudre, frotter, aiguiser

---

## 'Y 'y

'yaa, [ˈyāā] *v* dormir, se coucher

'yaa, [ˈyāā] *v* tuer

'yaa<sub>3</sub> [ʔyàà] v donner

'yaa gə mwagna v abattre, tuer un animal

'yaṅa v finir, terminer

'yara<sub>1</sub> n cuisine

'yara<sub>2</sub> [ʔyārā] v entasser

'yarara v être accumulé

'yarbara v être nombreux

'ywaa v 1) recevoir 2) trouver

'ywaga v 1) payer 2) rembourser

'ywagda v briller

'ywala 1) n plaisir 2) v faire plaisir, plaire

'ywara v chasser, poursuivre